

## ***La siembra. Un sueño en zapoteco de San Pablo Güilá***

### ***The Sowing. A Dream in San Pablo Güilá Zapotec***

Francisco Arellanes Arellanes<sup>1</sup>  
Federico Luis Gómez (*Dikw Xáybè*)<sup>2</sup>  
Benjamín Pérez Santiago<sup>3</sup>

*A la memoria de Dād Páb Xáybè, quien solía decir “kād gākù, gya’l’”*

#### ***Resumen***

*La siembra* es la narración de un sueño que Federico Luis Gómez tuvo una noche de mayo en el año 2011. El sueño revela sus ilusiones, miedos y valores al tiempo que describe situaciones habituales y extraordinarias de su entorno. Aunque Federico decidió titular su narración en español, toda la narración y el propio sueño ocurren en zapoteco de San Pablo Güilá. La narración está en primera persona singular, por lo que el texto constituye un reto analítico dada la complejidad de la morfología flexiva de la lengua en este dominio.

**Palabras clave:** zapoteco de San Pablo Güilá, habla espontánea, primera persona, sueño, cacería.

#### ***Summary***

*The sowing* is the narration of a dream that Federico Luis Gómez had one night in May of 2011. The dream reveals his illusions, fears and values while describing habitual and extraordinary situations in his environment. Although Federico decided to give a title to his narration in Spanish, the entire narration and the dream itself occur in San Pablo Güilá Zapotec. The narration is in the first person singular, so the text constitutes an analytical challenge given the complexity of the inflectional morphology of the language in this domain.

**Keywords:** San Pablo Güilá Zapotec, spontaneous speech, first person, dream, hunt.

<sup>1</sup> Seminario de Lenguas Indígenas, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México | francisco\_arellanes@yahoo.com.mx

<sup>2</sup> Narrador y colaborador | Hablante del zapoteco de San Pablo Güilá | shaybee21@hotmail.com

<sup>3</sup> Colaborador | Hablante del zapoteco de San Pablo Güilá | bpsguila@gmail.com

## *Introducción*

Esta introducción consta de tres apartados; en el primero se da información general sobre la lengua; en el segundo se describe detalladamente el proceso de creación de la narración y de las diferentes versiones escritas que se presentan; finalmente, en el tercero se hacen algunas anotaciones gramaticales mínimas que ayudarán al lector a entender la versión analizada y glosada del texto.

## *El zapoteco de San Pablo Güilá*

El zapoteco de San Pablo Güilá [ISO 639-3 ztu] es una lengua zapoteca perteneciente al tronco otomangue. Se habla en la agencia municipal de San Pablo Güilá y en las rancherías circundantes, incluida Tierra Blanca, de donde es originario Federico Luis Gómez, el narrador. La agencia pertenece al municipio de Santiago Matatlán, en el distrito de Tlacolula, en los valles centrales de Oaxaca, México. De acuerdo con *Ethnologue* (Eberhard, Simons y Fennig, 2021), consta de 9 500 hablantes, 2 300 de los cuales son monolingües. El zapoteco de San Pablo Güilá es una de las lenguas zapotecas más ampliamente descritas, tanto en lo fonológico (López Cruz y Smith Stark, 1995; Arellanes, 2004, 2009, 2015, entre otros), en lo morfológico (López Cruz, 1997a; Arellanes, 2013), en lo sintáctico (López Corona, 2016; Arellanes, 2020; Calderón Corona, 2021) y en lo semántico (López Corona, 2011; Arrieta Zamudio, 2019a), además de contar con una base textual cada vez más amplia (López Cruz, 1997b, 2015; López Corona, 2017; Quintana Godoy, 2018; Arrieta Zamudio, 2019b; Arellanes, Luis Gómez y Saavedra, 2019).

## *La narración*

Una noche de mayo del año 2011, Federico Luis Gómez —hablante nativo del zapoteco de San Pablo Güilá y mi colaborador lingüístico desde el año 2001— tuvo un sueño que le dejó un gran impacto. De modo que cuando despertó abrió su computadora, conectó un micrófono y grabó su voz narrando lo que recordaba de ese sueño en un archivo .wav con una duración de 3 minutos y 27 segundos. La narración describe una serie de escenas, siempre contadas desde la perspectiva del narrador: la caza de un venado; una larga caminata entre cerros; una situación comprometedoras con dos hermanos y otra persona hablando a la distancia donde hay un peligro que nunca se revela del todo, salvo

porque el propio narrador alcanza a ver que uno de los hermanos tiene una pistola; una huida apresurada que se convierte en la llegada a un tianguis; la desaparición abrupta de todos los personajes y la reaparición del narrador en un cerro, donde intenta ayudar a su padre a sembrar maíz y frijol sin conseguirlo del todo, mientras se entristece por no saber dónde está su madre; y finalmente, la incertidumbre de no saber qué pasó luego. Unos días después de haber grabado la narración, Federico me la hizo llegar junto con otras dos que tituló *Caminé lugares del cerro* y *Gusano de eucalipto silvestre* que todavía están a la espera de ser transcritas, traducidas y analizadas. A diferencia de otras narraciones del mismo autor en las que hay descripciones detalladas del entorno faunístico y vegetal y la prosa es sumamente cuidada y hasta poética —por ejemplo *Juan flojo* (Arrieta Zamudio, 2019b) y *El copalero y el diablo* (Arellanes, Luis Gómez y Saavedra, 2019)— en *La siembra* las descripciones son mucho más breves y a menudo hay titubeos y frases incompletas, propias de un registro de habla no planeada.<sup>4</sup> Al mismo tiempo, dada la naturalidad del discurso, el *tempo* del habla es marcadamente rápido, lo que produce fenómenos fónicos no reportados previamente en ninguna lengua zapoteca, tales como elisiones de vocales con tonos prominentes (cf. Uchihara, 2021: 372-375), como ocurre con la del pronombre dependiente de primera persona plural /=*nũ* / → [n].<sup>5</sup> Otra característica notable de la narración es un estilo que desde el punto de vista de un hablante nativo de español podría considerarse redundante, pero que claramente corresponde a una tradición estilística mesoamericana, consistente en la enunciación de una misma idea mediante dos formas lingüísticas muy similares y parcialmente sinónimas, las cuales pueden considerarse, *grosso modo*, paralelismo (Montes de Oca Vega, 2010) y sintácticamente pueden corresponder a frases (1), oraciones (2) o secuencias de oraciones (3):

#### (1) Paralelismo frasal

25b. ...àxtà rù? liz gùl Málák,  
 àftà rù? liz gùl málák  
 desde borde POS.casa señor N.PROP  
 ... desde la casa del señor “Malaco”,

<sup>4</sup> Estas diferencias obedecen a la manera en que el autor construyó las narraciones. Tanto *El copalero y el diablo* como *Juan flojo* son narraciones que Federico grabó en primer lugar pero que después escribió a partir de la grabación, haciendo múltiples correcciones y modificaciones en ambos casos, para finalmente volver a grabarlas leyendo.

<sup>5</sup> Véase, por ejemplo, la cláusula (16a) de la versión glosada de la narración.

25c. ...àxtà lâd gî>w gět rò? gĩ.

àftà	lâd	gî>w	gět	rò?	=gĩ
desde	lado	río	parte.baja	grande	=NO.VIS

...*desde aquel lejano lado río abajo.*

(2) Paralelismo oracional

33. ...txĩ' đĩp mĩ>xà'...

gĩ?	đĩp	r-nĩ	=zà
NEX	fuertemente	H-hablar	=3CNF

...*y hablaba fuerte...*

34. ...txĩ' ngjă ngjă mĩ>xà'.

gĩ?	ngjă	ngjă	r-nĩ	=zà
NEX	claramente	claramente	H-hablar	=3CNF

...*y hablaba muy claramente.*

(3) Paralelismo multioracional

77a. "Tyês" —nâbă—

tjês	nâ	=bâ
es.necesario	c\decir	=3RSP

"*Es menester*" —*dijo*—

77b. ...tí kwî'ky nũ'.

tí	f'-'-bîkj	=nũ
SBR	POT-AGT-sembrar	=1PL

"...*que sembramos*".

78. —Nâbă.

nâ	=bâ
c\decir	=3RSP

—*Dijo.*

79a. "Tyês" —nâbă—

tjês	nâ	=bâ
es.necesario	c\decir	=3RSP

"*Es menester*" —*dijo*—

79b. "...tí kwî x̄öb."

tí	f'-bì	zöb
SBR	POT-sembrarse	maíz

"...que se siembre maíz."

80. —Nàbă.

nà	=bă
c\decir	=3RSP

—Dijo.

Debido a estas características, la escritura, la transcripción y el análisis de la narración constituyeron un gran reto. Comencé a trabajar con la grabación de manera intermitente en marzo de 2018 —siete años después de haberla recibido— reproduciendo fragmentos pequeños mediante el uso del programa *Praat*<sup>6</sup> (versión 6.0.37) y considerando tanto información auditiva como acústica. Este procedimiento me permitió fonologizar una parte significativa de la narración y comenzar a glosarla con la ayuda de mi base léxica de datos y el invaluable corpus de verbos flexionados contenido en López Cruz (1997a). Sin embargo había fragmentos bastante largos sobre los que tenía muchas dudas, fundamentalmente debidas a tres causas: i) la velocidad del habla (que en algunos lapsos era mucho mayor que en otros), ii) los procesos fónicos referidos antes, y iii) mi desconocimiento léxico de algunos ítems, predominantemente nominales. En ese punto decidí recurrir a la ayuda de Benjamín Pérez Santiago, quien también es hablante nativo de la lengua y con quien colaboro desde el año 2017. La ayuda de Benjamín consistió en escribir (sin una representación consistente de los tonos ni los tipos de voz) los fragmentos con los que yo tenía más dudas y en apoyarme en su traducción al español. Esto me permitió obtener una versión completa de la narración —mitad en escritura ortográfica y mitad fonologizada— en un tiempo relativamente corto, a partir de lo cual pude retomar la tarea de fonologización y glosado, lo cual a su vez me permitió completar y revisar en detalle la versión ortográfica. Posteriormente trabajé en el análisis de las formas verbales, particularmente difíciles de glosar debido a las modificaciones tonales y el supletivismo de las bases provocados tanto por la primera persona singular como por la primera persona plural. Cuando tuve una versión completa del texto fonologizado, glosado y traducido y acompañado de una versión ortográfica se la hice llegar al autor. Él me hizo múltiples observaciones que incorporé a las versiones que se presentan más adelante.

<sup>6</sup> Programa para análisis acústico de voz creado por Paul Boersma y David Weenink de la Universidad de Amsterdam.

La narración se presenta en tres versiones. La primera es un texto ortográfico que sigue las convenciones de escritura desarrolladas por el equipo de trabajo *Làa'z xtizanu / Laa'dxy xtiziya / Laa'dx xtiid'xzabn* ('El corazón de nuestro zapoteco'), fundado por tres lingüistas hablantes nativos de zapoteco de Valles Centrales: Roberto Padilla (Escuela Normal Bilingüe e Intercultural de Oaxaca, ENBIO), Aurea López Cruz (Instituto Nacional de Antropología e Historia, INAH) y Alejandro Luis Gómez (Escuela Normal Bilingüe e Intercultural de Oaxaca, ENBIO). El sistema ortográfico tiene las siguientes correspondencias con el sistema fonológico:

Consonantes fuertes:	
AFI <sup>7</sup>	p t k ts tʃ s ʃ m n l r
Ortografía	p t k ts tx s x m n l r
Consonantes débiles: <sup>8</sup>	
AFI	b d g -- -- z ʒ -- ñ ĩ r
Ortografía	b d g z x ñ ĩ r
Timbres vocálicos:	
AFI	i e i a u o
Ortografía	i e i a u o
Tipos de voz:	
AFI	a ǎ aʔ
Ortografía	a aʔ a'
Tonos	
AFI	l ɹ ʌ ʋ
Ortografía	á à ǎ â

TABLA 1. Correspondencias entre fonemas y grafías

<sup>7</sup> Alfabeto Fonético Internacional.

<sup>8</sup> Hay un solo punto de conflicto entre el sistema ortográfico empleado en este trabajo y el propuesto por "El corazón de nuestro zapoteco: la representación de las consonantes resonantes débiles y de la fricativa postalveolar débil". No hay un acuerdo generalizado entre los usuarios del sistema —incluyendo a los lingüistas que propusieron el sistema— sobre cómo representarlas. Se ha propuesto marcarlas con subrayado (por ejemplo ñ), con el calderón ˜ (tal y como las represento en el nivel fonológico, por ejemplo ñ̃) y con una diéresis sobre la consonante en cuestión (tal y como lo hago en el presente trabajo, por ejemplo ñ̈); incluso se ha propuesto no representar la distinción entre fuerte y débil en este grupo de consonantes en aquellos zapotecos en que no parece ser muy productiva.

Los alargamientos vocálicos notables que se perciben en la grabación —de naturaleza estilística, no prosódica— se representan en la escritura mediante múltiples repeticiones de la vocal en cuestión, como en *Zyăăăăňy* ‘Muuuuchos’ en la cláusula (2), *dúúúr* ‘rááápídamente’ en (10), *sà›krüüüü* ‘boniiiiito’ en (45) y (62a), *Ngüüz* ‘Duuuuro’ en (68a) y *nniüüx̄* ‘sabrooooo’ en (73).<sup>9</sup> Los signos de puntuación se emplean de la misma manera en que se emplean en español. La división en párrafos obedece a la estructura narrativa.

La segunda versión es la traducción al español también en texto corrido. Esta traducción respeta todas las normas ortográficas y estilísticas del español estándar escrito.

Finalmente, se presenta la versión glosada y analizada fonológica y morfosintáctica. En esta versión, la narración está dividida primariamente en cláusulas —matrices o subordinadas—<sup>10</sup> y cada cláusula se presenta en cuatro líneas, de acuerdo con la siguiente disposición:

#### 1. Línea ortográfica.

línea	fonológica
glosas	léxicas y GRAMATICALES

*Traducción libre al español.*

La línea superior corresponde al texto ortográfico zapoteco y sigue las mismas convenciones que la versión ortográfica corrida. En esta línea se representan los alargamientos vocálicos mediante múltiples repeticiones de la vocal. Asimismo, los paréntesis se usan para indicar los sonidos que no se perciben en la grabación pero cuya existencia se justifica por la forma fonológica de la palabra en cuestión. La segunda línea corresponde al texto en forma fonológica siguiendo las convenciones del Alfabeto Fonético Internacional, con divisiones léxicas marcadas con tabulador y divisiones morfológicas marcadas con los siguientes signos: - (marca de linde afijal), + (marca de linde de compuesto) y = (marca de linde clítico). En esta segunda línea el acento agudo se emplea para representar un tono flotante alto mientras que la *f* en cursiva indica un proceso de fortificación consonántica que la lengua emplea para marcar el aspecto potencial. Sobre este mecanismo se habla un poco más en detalle en el apartado siguiente. La tercera

<sup>9</sup> En el texto este alargamiento nunca ocurre con verbos ni con sustantivos —solamente con adjetivos, cuantificadores y adverbios— y es notablemente mayor cuando el tono de la sílaba tónica que se alarga es ascendente. Por otro lado, el de (73) es el único caso en el que no sólo se alarga la vocal sino también la /n/ inicial, la cual —además— se laringiza notablemente.

<sup>10</sup> El único caso en todo el texto en que una línea no corresponde a una cláusula sino a una frase sintáctica es el del paralelismo frasal, ilustrado unas páginas atrás.

línea corresponde a las glosas léxicas y gramaticales. Los asteriscos suplen la ausencia de glosas en los casos en que hubo balbuceos o pronunciaciones incompletas de palabras. La cuarta línea corresponde a la traducción al español. Los elementos de la traducción que no tienen un correspondiente en el texto zapoteco aparecen entre corchetes. Dejando de lado los casos de paralelismos comentados antes, los elementos que a mi parecer suenan repetitivos o demasiado cargados de información en español aparecen en la traducción del texto glosado pero fueron eliminados en la versión de la traducción corrida. Cuando la traducción es muy diferente estructuralmente a la forma original en zapoteco, se ha agregado entre paréntesis una traducción literal precedida por la abreviatura Lit. Por lo demás, la puntuación en la cuarta línea es idéntica a la de la primera línea. Las líneas del texto están numeradas. Las cláusulas simples llevan su propia numeración mientras que todas las cláusulas correspondientes a una misma cláusula compleja llevan la misma numeración y se distinguen por una letra minúscula inmediatamente posterior al número a partir de la primera cláusula, de modo muy similar a la convención implementada en Arrieta Zamudio (2019b: 18-19) salvo porque en el texto citado las letras se emplean a partir de la segunda oración y no de la primera.

### *Algunas anotaciones gramaticales*

El propósito de este apartado no es proporcionar un esbozo gramatical de la lengua, por lo que no se hace referencia a ningún fenómeno gramatical general, tal como el orden sintáctico canónico, la estructura de la palabra verbal o la marcación de objeto diferenciado. En cambio, el propósito es compartir con el lector —y potencial analista de la lengua— los casos más difíciles a los que me enfrenté a la hora de analizar y de segmentar la narración, así que el énfasis de lo señalado a continuación está siempre en lo irregular, lo marginal y lo inesperado. En cada caso se hace referencia al número de la cláusula en que se ilustra el fenómeno en cuestión.

#### Sobre la primera persona

Los verbos cuyo sujeto tiene interpretación de agente manifiestan un morfema agentivo cuyo exponente es un tono alto que se ancla prefijalmente a la raíz verbal en presencia del enclítico de primera persona plural (3), (6), (11a), (51), (55), (77b), (81d), (93), (99a) y (111) y sufijalmente en presencia del enclítico de primera persona singular (9), (30a), (44a), (48a), (58a), (86b), (87), (101a), (102) y (103) (Arellanes, 2019). El mor-

fema agentivo prefijal produce un tono descendente sobre la raíz al juntarse con el tono bajo léxico de la propia raíz y en cambio produce un tono descendente sobre el propio enclítico de primera persona singular al juntarse con el tono bajo del enclítico. Dicho morfema tonal no ocurre cuando el sujeto del verbo no es agentivo, tanto si es primera persona singular (84), (85), (88), (89) y (112) como si es primera persona plural (2), (13), (62b) y (110). Tampoco ocurre cuando el sujeto no es de primera persona, en cuyo caso la base manifiesta su tono léxico (v. gr. /b-zènj=bă/ [bzèn:ɪ.bă] ‘él llegó’ vs /b-˘zènj=nũ/ [bzèn:ɪ.nũ] ‘nosotros llegamos’) ni cuando la primera persona es objeto en vez de sujeto (16b).

Además del morfema tonal que marca agentividad de manera restringida exclusivamente en el dominio de la primera persona, algunos verbos manifiestan un supletivismo fuerte condicionado por la presencia del enclítico de primera persona plural. La raíz verbal ‘ir’ tiene dos exponentes: /jè/ que se emplea de manera general (aunque nunca aparece en la presente narración) y /jõ?/ que se emplea exclusivamente ante el enclítico de primera persona plural /=nũ/ (cf. López Cruz, 1997: 188), como en (1), (16a), (52), (53) y (54). La raíz ‘venir’ manifiesta el mismo tipo de supletivismo: ante el enclítico de primera persona plural el exponente es /jôp/, como en (4), (5) y (10), mientras que el exponente general /jêd/ se constata en (15d), (22c), (23), (27), (36), (37b), (39) y (40).

### Casos de desmorfologización

Las raíces de la lengua son en su mayoría monosilábicas (López Cruz, 1997a: 47), de modo que toda base verbal o nominal bisilábica es presuntamente un compuesto. Sin embargo, en varios compuestos históricos el significado actual ya no es el resultado de la suma del significado de las partes, como en /itsũ/ ‘bajar’ < /jêd/ ‘venir’ + /zù/ ‘volar’ o ‘pararse’ (3), (6), (12) y (51) o en /zàlò/ ‘empezar’ < /zà/ ‘caminar’ + /lò/ ‘cara’ (64), (69), (70), (71) y (72); o uno de los componentes del compuesto ya no existe actualmente en la lengua: /bìzôb/ ‘gritar’ < /bì/ ‘viento’ + /zôb/ ¿?<sup>11</sup> (15a) y (19a) o /fjìglò/ ‘encontrarse’ < /fjìg/ ¿? + /lò/ ‘cara’ (13); o ninguno de los componentes existe ya: /ìgăg/ ‘atorarse’ (50). En todos los casos anteriores se considera que las bases son en la sincronía actual morfológicamente simples.

Por otro lado, la forma /bzìgèl/ corresponde en su forma al imperativo del verbo ‘permitir’ (/b-zìgèl/) pero sincrónicamente se emplea con el sentido de ‘por favor’ y no de

<sup>11</sup> Cf. /tjôb/ ‘rociar, esparcir, regar’.

‘¡permite!’ antecedendo a otro verbo flexionado en imperativo (15a), de acuerdo con la opinión de mis colaboradores.

### Supletivismo débil: mutación consonántica

La raíz verbal /bìzòb/ ‘gritar’, ya mencionada previamente, pertenece a un conjunto pequeño de temas verbales que en aspecto completivo tienen un supletivismo débil manifestado en una mutación de la consonante inicial: /rìzòb/. Este supletivismo evita la adyacencia entre la /b/ del prefijo de completivo y la /b/ inicial de la base (/b-rìzòb/ vs. \*/b-bìzòb/) (15a) y (19a). El verbo ‘sembrar’ también manifiesta este tipo de supletivismo, aunque el cambio no es hacia /r/ sino hacia /l/: es /lìkj/ ante el prefijo /b-/ de completivo (94b), (99b) y (111) y es /bìkj/ ante otros prefijos, como el de habitual (96).

### Morfemas *portmanteaux*

El estativo es un prefijo aspectual restringido que sólo se puede agregar a 54 de las bases verbales simples en la lengua (cf. López Cruz, 1997: 106-109). En la raíz verbal /àk/ ‘ser, hacerse’ el estativo está fusionado con la base y tiene dos exponentes fonológicos: /nāk/ que ocurre ante los enclíticos de primera persona singular /=ā/ y segunda persona singular /=ū/ y /nā/ que ocurre en el resto de los casos. El exponente /nā/ se observa en los ejemplos (2), (11b), (45) y (62a). Por su parte, el estativo del verbo /jùʔ/ ‘haber, radicar, estar’ es el morfema *portmanteau* /nōʔ/, como se ve en (15c), (22b), (47), (48b), (49), (55), (73), (74a) y (85), mientras que la forma general de la raíz /jùʔ/ se observa en (62b), (81b), (81c), (92), (105) y (110). Finalmente, la raíz /zù/ ‘pararse’ en estativo corresponde al morfema *portmanteau* /zû/, tanto si la raíz constituye el tema verbal (43), como si es el primer elemento de un compuesto verbal (19b), (20b), (61). En este último caso, el significado de ambas raíces verbales (‘pararse’+‘caber’) es el de ‘ubicarse’.

La raíz verbal ‘ir’ —cuyos exponentes /jè/ y /jōʔ/ ya se comentaron antes— se fusiona con el aspecto progresivo en un morfema *portmanteau* /zê/ (58b).

Un grupo reducido de sustantivos presentan formas *portmanteaux* en contextos de posesión (Arellanes, 2020: 52). Tal es el caso de ‘casa’ cuya forma es /gjuʔ/ en contextos no posesivos (11b) y (12) y es /lìz/ en contextos posesivos (25i) y (25ii).

El verbo ‘ayudar’ en (98a) se compone del verbo copulativo /àk/ ‘ser, hacerse’ más el enclítico comitativo /=nē/ por lo que su semántica no es del todo transparente. Además, en presencia del enclítico de primera persona singular, la segunda sílaba de la base verbal cambia de tono ascendente a descendente. Este cambio no puede representarse

fácilmente como una operación autosegmental por lo que es mejor representarlo como un morfema *portmanteau*.

### Morfemas no concatenativos

En algunos verbos el aspecto potencial se marca con una mutación de la consonante inicial de la base verbal (López Cruz, 1997: 103). Esta mutación consonántica incluye los cambios /j/ > /ʃ/ (62b), (67b), (81b), (81c), (92) y (105), /z/ > /s/ (64) y /b/ > /kw/ (74b), (77b), (79b) y (86d) y se representa en la segunda línea del texto glosado con una *f* (de fortificación) en cursivas. Debe notarse que la fortificación en tanto exponente del aspecto potencial está siempre acompañada de un tono alto flotante.

### Construcciones negativas

Aunque canónicamente las construcciones negativas incluyen la negación preverbal independiente /kĩtj/ y el enclítico inmediatamente postverbal /=dì/, este último no aparece en la cláusula (16b), como sí ocurre en (9), (58a), (67), (84), (86b), (101a), (104a) y (109). Por otro lado, en (58a) el enclítico negativo /=dì/ inesperadamente no precede sino que sigue al enclítico de primera persona singular /=à/. Tanto el autor de la narración como otros hablantes nativos de la lengua reconocen que se trata de un *lapsus linguae*. En la versión glosada del texto se ha mantenido el *lapsus* como constatación de su registro pero en la versión del texto corrido en zapoteco se ha enmendado.

### Verbos prestados del español

Los préstamos verbales provenientes del español requieren forzosamente estar acompañados de un verbo auxiliar nativo, correspondiente a la versión desemantizada y gramaticalizada de ‘hacer’ /ùn/ ~ /ëñ/ o de ‘ser, hacerse’ /àk/ (Calderón Corona, 2021). Mientras el primer auxiliar se emplea en contextos transitivos e inergativos, el segundo se emplea en contextos inacusativos por lo que la oposición es mejor caracterizada como agente/inagente más que como transitivo/intransitivo. El supletivismo del primer auxiliar depende de los prefijos aspectuales: ante el potencial /gĩ-/ (99a) y ante el completivo /b-/ (101a) se emplea el alomorfo /ëñ/ mientras que en el resto de los casos se emplea el alomorfo /ùn/ (86b), (101c).

## Particularidades léxicas

El demostrativo adverbial /ndê/ ‘aquí, en este momento’ se emplea con un valor temporal en concurrencia no adyacente con el adverbio /bă/ ‘ya’, dando el significado de ‘ya casi’. Este uso peculiar se observa en (16a). Por su parte, el pronombre libre de primera persona plural tiene una serie de formas alternantes no predecibles por regla fonológica: /dününũ/, /dănònũ/, /dănùnũ/ y /dănõn/. Ésta última es la que ocurre en (16b).

Existen diferencias en la forma fonológica o fonética de algunos ítems léxicos del narrador, originario del núcleo rural Tierra Blanca, y de la gente del pueblo de San Pablo Güilá, además de algunas diferencias propiamente léxicas. Ambas se resumen en la siguiente tabla:

Tierra Blanca	San Pablo Güilá	Glosa
/zjǎñj/ (2)	/zjǎñ/	‘mucho(s)’
/númâ/ (29) y (67a)	/númâzj/	‘pero, solo que’ (del esp. <i>nomás</i> )
/zènj/ (11a, 55a)	/zèn/	‘llegar’
/sís/ (11b) y (12)	/zís/	‘cucharilla’ (tipo de paja)
/jèñj/ (30a)	/jèñ/	‘escuchar, oír’
[ni. ‘zjù:] (12)	[nè. ‘zjù:]	‘vereda’ (Lit. camino de tierra)
/rütj/ (55)	/rüt/, /lätj/	‘donde’
/gûl/ (3), (13), (25ii) y (55)	/dăd/	‘Don’ (seguido de nombre propio)
/pân/ (61), (62a) y (67b)	/lòbzà/	‘meseta’
/măĩ/ (20a)		‘además’

Tabla 2. Algunas diferencias léxicas y fonológicas entre Tierra Blanca y San Pablo Güilá<sup>12</sup>

## Cuestiones fonológicas y ortográficas

Una secuencia de dos consonantes obstruyentes lenis idénticas a través de linde clítico debería dar como resultado una fusión fortificante. Eso es lo que debería ocurrir en (4)

<sup>12</sup> Agradezco las varias observaciones hechas sobre estas diferencias por uno de los dictaminadores de este trabajo, para quien el uso de la forma /gûl/ en Tierra Blanca podría atribuirse a la influencia del zapoteco de San Baltazar Chichicapam donde también se emplea. Por su parte, el narrador afirma que conoce y emplea las formas /rüt/, /lätj/, /dăd/ y /lòbzà/ pero que la última no es para él sinónimo de /pân/ pues /lòbzà/ no se refiere a una meseta sino a una depresión.

donde la secuencia /...g=g.../ debería realizarse fonéticamente como [k]. Sin embargo, en la grabación no ocurre esta fortificación. Finalmente, la ortografía de *bètxà*, ‘el hermano de alguien a quien se le tiene confianza’ (cuya forma fonológica es /bèts=ʒà/) de (21) refleja una fusión fonológica entre /ts/ y /ʒ/ que da como resultado una [ʃ] que represento ortográficamente como *tx* privilegiando lo fonético sobre lo fonológico dado que se trata de un proceso de neutralización y no de simple alofonía. Este criterio lo he adoptado como una medida general a partir de un acuerdo con los miembros del colectivo *Bàl Gì*, todos ellos nativo-hablantes del zapoteco de San Pablo Güilá con quienes he compartido talleres de lectoescritura presenciales y a distancia desde el año 2017.



## La siembra

Narrador: FEDERICO LUIS GÓMEZ

Escritura: FRANCISCO ARELLANES

con el apoyo de BENJAMÍN PÉREZ SANTIAGO

y la revisión de FEDERICO LUIS GÓMEZ

§1 Byò'nù gùz làny dàny Nyäx. Zyääääny nänü. Bitsünü làny nèz giky lôm xtèn gúl Nìkw. Làny gyägi zyòpnü. Lômte, lômte, lômte zyòpnü. Bitsünü rí'.

§2 Là tì bzěny bgá'. Là räbä nü räbä bzěnygi pèr kity rändyàmä nàrà. Txí' dùûür zyòpnü. Txí' bzěnyñü kàñ lômgi nã tì gyü' sís.

§3 Rí', kwè' gyü' sísgi, nitsü nizyü. Txí' rí' btxìglönü tì xìny gúl *Málák*. Txí' rè tíw Lyôn lò nguìgi: “Bzigèl brixòb là bètsù tì txí' gni bètsù là nõ' tũ bñy zyéd làny gétgä. Tí bã zyó' nù ndè' tì kity gán räbä dänön”. —Rèbä. “Àngwên” —rèxà. Brixòbã zùgä'xà rí'. Máir, rtyèpxà zùgä'xà. Txí' bnäbdi>xà lò bètxà, rèxà là nõ' tũ bñy zyéd làny gétgä. “Tí là räbä bã zyéd.” —Rèxà. Txí' gisy gisy mì bètxà äxtà rù' liz n... äxtà rù' liz gúl *Málák*, äxtà làd gìw gèt rò' gí. Txí' rè bètxà: “Tègà'tü zyéd”. —Rèbä. Númà dìxtìl mì>xà txí' nà' gisy gisy ryènyà xini mì>xà. Txí'... txí'... tìb rät si' gùk làxà kãni làny... làny gi>by txí' díp mì>xà txí' ngyä ngyä mì>xà. Txí'... txí' rèxà: “Tègà'tü zyéd. Gùs dísy lò räbä gyéd räbä”. —Rèxà. “Gy... gyéd b... Bã zyéd räbä.” —Rèxà. Txí' b... txí'... txí' nàxà zì': “Tègà'tü zù làny gétgi”. Txí' ngyä dò' ngyä dò' bnä kã'xà tì pistòl. Sàkrüüü nã tì pistòl. Nsà' tì pistòl kã'xà. Txí'... nõ'... Txí' bnä là kàrtút x nõ' làny. Brò' tì kàrtút x nõ' lànyñi. Txí' gùgä'g kàrtút xgi lànyñi...

§4 Txí' bítšúdi>nũ lôm zyó' nũ. Lômtè>, lômtè>, lômtè>, lômtè>, syêrtè> gëtgǐ zyó' nũ. Syêrtè> gëtgǐ zyó' nũ. Txí' bzênynũ áxtà rì>ty nõ' gúl Málákǐ, ládgǐ. Là>... rǐ' là' zǐ' tǐ... tǐ lò gyè' káyák. Zǐ' làdy rdò' rǐ' zǐ'. Pèr kǐty bñádyâ> kánèz zè stò' rǎbǎ. Txí' rǐty bnity lò rǎbǎ. Txí' sò' xǐnǐ gùk.

§5 Nà> zúgǎ' nèz lôm gyà>gǐ stǐ kùn xtádá> tǐ lò pânè>. Sàkrũũũ nǎ tǐ lò pân bǐ>txǐ> txú' nũ. Txí' là>bǎ kǎyá' n. ¡Bǎnà sálò gá' mbǎ! Txí'... là> xkú>mbǎ kǎ gyũg... là>... txǐ' tǐ gyàgrád kũby rgùbyùmǎ. Númǎ kǐty nǎdi> gyàgrád txâ>zynǐ lò pângǐ. Ngǐĩĩz lò gyùgǐ kǎyá' mbǎ. Txǐgũldǐ>nǐ, là>... là> gyàgrádgǐ bzálò... zà... kǎyá' n. Bzálò kǎkwà>bǎ tǐ xǔrk, bzálò kǎkwà>bǎ työp xǔrk, bzálò kǎkwà>bǎ txõn xǔrk. ¡Pèr nnnĩĩx nõ' gyùgǐ! Gwên nõ' gyùgǐ kwǐnǐ. Nà>ld, nà>ld rǎ xǔrkǐ kǎyũnbǎ. Txí' nábǎ: “Tyès” —nábǎ— “tǐ kwǐky nũ”. —Nábǎ. “Tyès” —nábǎ— “tǐ kwǐ xǒb.” —Nábǎ. “Tǐ txǐ gǎlnǐ txú' zè', txú' ydǎwnũ.” —Nábǎ.

§6 Txí' nà>rǎ>... Pèr nà>rǎ> bǐ>txǎ> lò bkà>ldǐ. Kǐty brò' à>dyâ>. Pád zǐ' gǎz gǐz, xũn gǐz nwá'. Txí' nlǎǎǎs rúnâ> kǐty rúndyâ> gǎn gáknè là>bǎ kwǐkybǎ. Txí' nlǎs rúnâ>. Ryâ> xnǎñâ>, ryâ>. Sò' kùn xnǎñâ>. Sò' kùn... Rǒpsǐ nũ txú' nũ rǐ' káyâ' nnũ.

§7 Txǐ' mnǎlwâ> blǐkybǎ xǒb. Là>gǎbǎ rǎ' mbǎ. Là>gǎbǎ rbǐ>kybǎ txǐ' rtxǎbǎ xǒb là>ny gyù. Txí' nà>rǎ> rǎknèsyâ> rtxǎ gyù lò xǒbgǐ. Txí'... txǐ bǎnǎ gyê>nũnũ gǎn txǐ' blǐkyâ>. Btxâ> bzà> là>ny gyù. Pèr kǐty bè>ndyâ> gǎn btxǎ>nǐ zǐ' nǐ rùn túkár. Dǐsǐ btǐ>txǎ>nǐ rǐ' txǐ' btxǎ> gyù lónǐ. Pèr kǐty brǎdi>nǐ btxǎ gyù lónǐ.

§8 Txí' rǐ' txú' nũ. Txí' bilòdi>... Sò' xǐnǎ gùk: là bndyèny gèlgǐ, là kǐty bndyènydi> gèlgǐ. Tútál, rǐ' nǐ txú' nũ txǐ' rǐ' blǐkynũ xǒb. Bni>xká>ldǎ.



## La siembra

Traductor: FRANCISCO ARELLANES  
con el apoyo de BENJAMÍN PÉREZ SANTIAGO  
y la revisión de FEDERICO LUIS GÓMEZ

§1 Fuimos a cazar al monte *Niasb*. Éramos muuuuchos. Bajamos por la punta del cerro del señor Nicolás. Veníamos entre los árboles. Veníamos por el meritito borde de la loma. Bajamos por allí.

§2 Había sido cazado un venado. Cargaban el venado pero yo no lo veía. Veníamos apresuradamente. Y llegamos a un lado de la loma donde hay una casa de cucharilla.

§3 Allí, al lado de la casa de cucharilla, baja una vereda. Y allí nos encontramos a un hijo del señor “Malaco”. Entonces el tío Leonardo le dijo al muchacho: “Por favor

grítale a tu hermano para que nos diga si hay alguien viniendo por allá abajo. Porque ya casi nos vamos para que no nos vean”. —Dijo. “De acuerdo” —dijo el muchacho. Y gritó parado allí. Además, chiflaba de pie. Y entonces le preguntó a su hermano, le dijo si había alguien viniendo por allá abajo. “Porque ya vienen ellos.” —Dijo. Y su hermano hablaba muy muy quedito desde la casa de n. . . , desde la casa del señor “Malaco”, desde aquel lejano lado río abajo. Entonces su hermano le dijo: “Nadie viene”. —Dijo. Sólo que él hablaba en español y yo apenas escuchaba lo que decía. Entonc. . . entonc. . . un ratito después el muchacho estaba hablando por. . . por teléfono y hablaba fuerte y hablaba muy claramente. Entonces. . . entonces dijo: “Nadie viene. Sólo diles a ellos que vengan”. —Dijo. “Que vinier. . . Que ya vengan.” —Dijo. Entonces b. . . entonces. . . entonces dijo así: “Nadie está parado allá abajo”. Y clarito, clarito vi que traía una pistola. Era una pistola boniiiita. Era una pistola magnífica la que traía. Y. . . había. . . Y vi que tenía un cartucho dentro. Era un cartucho grande y grueso el que había en el interior de la pistola. Y el cartucho se encasquilló en su interior. . .

**§4** Entonces bajamos por la loma y nos fuimos. Por el puritito borde de la loma, sierra abajo nos fuimos. Por la pura sierra abajo nos fuimos. Y llegamos hasta donde vive el señor “Malaco”, de aquel lado. Al. . . Allí al parecer un. . . se estaba poniendo un tianguis. Parecía como que vendían ropa allí. Pero no vi hacia dónde se fueron los demás. Y ahí desaparecieron. Quién sabe lo que pasó.

**§5** Yo estaba parado otra vez loma arriba con mi papá en una mesetita. Era una meseta pequeñita y boniiiita en la que estábamos. Y él estaba arando. ¡Ya casi empezaba a arar! Y. . . su toro tenía puesta la yunta. . . su. . . y jalaba un arado nuevo. Sólo que el arado no quería enterrarse en la meseta. El terreno que mi papá estaba arando estaba duuuuro. Después, el. . . el arado empezó. . . emp. . . a arar. Él empezó a hacer un surco, empezó a hacer dos surcos, empezó a hacer tres surcos. ¡Pero qué bueeena estaba la tierra! Estaba buena la tierra para ser sembrada. Eran gruesos, gruesos los surcos que estaba haciendo. Entonces dijo: “Es menester —dijo con firmeza— que sembremos”. —Dijo. “Es menester —dijo con firmeza— que se siembre maíz.” —Dijo. “Para que luego haya elotes y haya para que comamos.” —Dijo.

**§6** Entonces yo. . . Pero yo era pequeño en el sueño. No era grande. Apenas tenía como siete, ocho años. Y me sentía triiiste porque no podía ayudarlo a que sembrara. Entonces me sentía triste. Extrañaba a mi mamá, la extrañaba. Quién sabe dónde estaba mi mamá. Quién sabe dónde. . . Sólo nosotros dos estábamos ahí arando.

**§7** Entonces clarito visualicé que sembró maíz. Él mismo era quien araba. Él mismo era quien sembraba y echaba maíz en la tierra. Y yo sólo le ayudaba a echar tierra sobre el maíz. Y. . . cuando ya casi terminábamos entonces sembré. Eché frijol en la tierra.

Pero no pude echarlo como debía ser. Sólo lo tiré ahí y le eché tierra. Pero no acabó de cubrirse de tierra.

§8 Y allí estábamos. Entonces terminó... Quién sabe qué haya pasado: si nació la milpa, si no nació. En fin, allí es que estábamos y allí sembramos maíz. Eso soñé.



## La siembra

(análisis gramatical y glosado)

Narrador: FEDERICO LUIS GÓMEZ

Análisis gramatical y glosado: FRANCISCO ARELLANES

### §1

1. Byõ'nù gùz làny dǎny Nyǎx.

b-jõ?	=nù	gùz	lànj	dǎnj	njàz
C-ir	=1PL	caza	interior	monte	N.PROP

*Fuimos a cazar al monte Niash.*

2. Zyǎǎǎǎny nǎnù.

zǎnj	nǎ	=nù
muchos	EST\ser	=1PL

*Éramos muuuuchos.*

3. Bítsunù làny nèz giky lôm xtěn gùl Nìkw.

b-'-itsù	=nù	lànj	nèz	gikj	lôm	ftěn	gùl	nìkw
C-AGT-bajar	=1PL	interior	camino	cabeza	loma	GEN	señor	N.PROP

*Bajamos por la punta del cerro del señor Nicolás.*

4. Làny gyǎǎi zyô'pnù.

lànj	gǎg	=ǎi	z'-jôp	=nù
interior	arbol(eda)	=DEF.ANF	PRG-venir	=1PL

*Veníamos entre los árboles.*

5. Lômtè, lômtè, lômtè zyô'pnù.

lôm	=tè	lôm	=tè	lôm	=tè	z'-jôp	=nù
loma	=INTS	loma	=INTS	loma	=INTS	PRG-venir	=1PL

*Veníamos por el merito borde de la loma.*

6. Bítsünũ rĩʔ.

b-ʔ-itsũ =nũ rĩʔ  
 C-AGT-bajar =1PL allí  
*Bajamos por allí.*

§2

7. Làʔ tì bzěñy bgáʔ.

là tì bzěñy b-gáʔ  
 FOC INDF venado C-ser.alcanzado  
*Había sido cazado un venado.*

8. Làʔ rábă nũ rábă bzěñyǵí...

là rá =bă n-ũ rá =bă bzěñj =ǵí  
 FOC PL =3RSP EST-cargar PL =3RSP venado =DEF.ANF  
*Ellos cargaban el venado...*

9. ...pèr kítj rándyâmə nàràʔ.

pèr kítj r-án-ʔ =dì =à =mä nàràʔ  
 pero NEG H-ver-AGT =NEG =1SG =3ANM 1SG  
*...pero yo no lo veía.*

10. Txíʔ dúûîr zyôʔpnũ.

ʧíʔ dúr z-ʔjôp =nũ  
 NEX rápido PRG-venir =1PL  
*Veníamos apresuradamente.*

11a. Txíʔ bzěnyñũ kàʔn lômgí...

ʧíʔ b-ʔ-zěnj =nũ kâʔn lôm =ǵí  
 NEX C-AGT-llegar =1PL costado loma =DEF.ANF  
*Y llegamos [a un] lado de la loma...*

11b. ...ná tì gyùʔ sís.

ná tì gyùʔ sís  
 EST\SER INDF casa cucharilla  
*...[donde] hay una casa de cucharilla (= paja).*

## §3

12. Rĩʔ, kwèʔ gyùʔ sísǵi, ritsù nizyù.

rĩʔ	kwèʔ	gyùʔ	sís	=ǵi	r-itsù	nèz+ǵjù
allí	costado	casa	paja	=DEF.ANF	H-bajar	camino+tierra

*Allí, [al] lado [de] la casa [de] cucharilla, baja [una] vereda.*

13. Txĩʔ rĩʔ btxǵlòñù tì xìny ǵùl Málák.

ʃĩʔ	rĩʔ	b-ʃǵlò	=nù	tì	ʃ-ʒǵnj	ǵùl	málák
NEX	allí	C-encontrarse	=1PL	INDF	POS-hijo	señor	N.PROP

*Y allí nos encontramos [a] un hijo de[l] señor “Malaco”.*

14. Txĩʔ rè tíw Lyôñ lò ngùǵi:

ʃĩʔ	r-è	tíw	ljôñ	lò	ngùǵ	=ǵi
NEX	C-decir	tío	N.PROP	OBJ.OBL	macho	=DEF.ANF

*Entonces tío Leonardo [le] dijo al muchacho:*

15a. “Bzigèl brìxòb là bèteşù...”

bzigèl	b-rìxòb	là	bèteş	=ù
por.favor	IMP-gritar	OBJ.DIF	hermano	=2SG

*“Por favor gríta[le] a tu hermano...”*

15b. ...tí txĩʔ ǵini bèteşù...

tí	ʃĩʔ	ǵi-ni	bèteş	=ù
SBR	NEX	POT-decir	hermano	=2SG

*...[para] que entonces tu hermano [nos] diga...*

15c. ...là nõʔ tũ bĩny...

là	nõʔ	tũ	bĩnj
CND	EST\haber	algún	persona

*...si bay alguien...*

15d. ...zyéʔd làny ǵètǵä.

z'-jèd	lànj	ǵèt	=ǵä
PRG-venir	interior	parte.baja	=PROX.2

*...viniendo [por] allá abajo.*

16a. Tí bā zyóʔn(ù) ndê...

tí	bā	z'-jòʔ	=nù	ndê
SBR	ya	PRG-ir	=1PL	PROX.1

*[Por]que ya casi nos vamos...*

16b. ...tí kity gán rábă dănön”.

tí	kity	gán	rábă	dănön
SBR	NEG	POT-ver	PL	=3RSP 1PL

... [para] que no nos vean”.

17. —Rèbă.

r-è	=bă
C-decir	=3RSP

—Dijo.

18. “Àngwên” —rèxà).

àngwên	r-è	=3à
de.acuerdo	C-decir	=3CNF

“De acuerdo” —dijo él (= el muchacho).

19a. Brixò>băxà)...

b-ri3òb	=3à
C-gritar	=3CNF

[Y] gritó...

19b. ...zûgă'xà) rî'.

zû+gă?	=3à	rî'
EST\pararse+caber	=3CNF	allí

... estando parado allí.

20a. Mâi, rtyè>păxà) ...

mâi	r-tjèp	=3à
además	H-chiflar	=3CNF

Además, chiflaba...

20b. ...zûgă'xà).

zû+gă?	=3à
EST\pararse+caber	=3CNF

...estando de pie.

21. Txí' mnăbdi>xà) lò bêtà),

ɸi'	b-năb+di3	=3à	lò	bêts	=3à
NEX	C-pedir+palabra	=3CNF	OBJ.OBL	hermano	=3CNF

Y entonces le preguntó a su hermano,

22a. rèxà›...

r-è =3à  
 C-decir =3CNF  
*le dijo...*

22b. ...là nõ' tú bñny...

là nõ? tú bñj  
 CND EST\haber algún gente  
 ...*si había alguien...*

22c. ...zyé›d là›ny gètğă.

z'-jěd lànj gět =gă  
 PRG-venir interior parte.baja =PROX.2  
 ...*viniendo [por] allá abajo.*

23. “Tí là› răbă bă zyé›d.”

tí là ră =bă bă z'-jěd  
 SBR TOP PL =3RSP ya PRG-venir  
 “[Por]que ya vienen ellos.”

24. —Rèxà›.

r-è =3à  
 C-decir =3CNF  
 —*Dijo.*

25a. Txi' gısy gısy mi› bètçà› àxtà rù' liz n...

ʃi? gısj gısj r-nì bètç =3à àftà rù? liz n  
 NEX débilmente débilmente H-hablar hermano =3CNF desde borde POS.casa \*  
*Y su hermano hablaba muy muy quedito desde [la] casa de n...*

25b. àxtà rù' liz gûl Málák,

àftà rù? liz gûl málák  
 desde borde POS.casa señor N.PROP  
*desde [la] casa de[l] señor “Malaco”,*

25c. àxtà ląd gıw gět rô' gı.

àftà ląd gıw gět rô? =gı  
 desde lado río parte.baja grande =NO.VIS  
*desde aquel lejano lado río abajo.*

26. Txí' rè bètxà:

ʃíʔ	r-è	bèts	=ʒà
NEX	C-decir	hermano	=3CNF

*Entonces su hermano [le] dijo:*

27. “Tègà)tù zyéd”.

tègà+tù	z'-jéd
nada+quién	PRG-venir

*“Nadie viene”.*

28. —Rèbă.

r-è	=bă
C-decir	=3RSP

*—Dijo.*

29. Númâ di>xtí' mî>xà>...

númâ	díʒ+ʃíí	r-nî	=ʒà
pero	lengua+hispánico	H-hablar	=3CNF

*Sólo que él hablaba en español...*

30a. ...txí' nà> gísy gísy ryènyâ>...

ʃíʔ	nàʔ	gísj	gísj	r-jèh̃j-'	=à
NEX	1SG	poco	poco	H-escuchar-AGT	=1SG

*...y yo apenitas escuchaba...*

30b. ...xíni' mî>xà>.

ʃí+ní	r-nî	=ʒà
que+3INAN	H-hablar	=3CNF

*...lo que decía.*

31. Txí(')... txí(')... tìb rât si' gùk...

ʃíʔ	ʃíʔ	tìb	rât	siʔ	w-àk
NEX	NEX	uno	rato	poco	C-ocurrir

*Entonc... entonc... un ratito después...*

32. ...là>xà> kăni' là>ny... là>ny gî>by...

là	=ʒà	kă-nî	lânj	lânj	gîbj
TOP	=3CNF	PRG-hablar	interior	interior	fierro

*...el muchacho estaba hablando por... por teléfono (Lit. [en el] interior [del] fierro)...*

33. ...txí' díp mǝ̀xǝ̀...

ʃíʔ	díp	r-nǝ̀	=ʒǝ̀
NEX	fuertemente	H-hablar	=ʒCNF

...y hablaba fuerte...

34. ...txí' ngjá ngjá mǝ̀xǝ̀.

ʃíʔ	ngjá	ngjá	r-nǝ̀	=ʒǝ̀
NEX	claramente	claramente	H-hablar	=ʒCNF

...y hablaba muy claramente.

35. Txí' ... txí' rǝ̀xǝ̀:

ʃíʔ	ʃíʔ	r-è	=ʒǝ̀
NEX	NEX	C-decir	=ʒCNF

Entonces... entonces dijo:

36. “Tǝ̀gǝ̀tǝ̀ zyé'd.

tǝ̀gǝ̀+tǝ̀	z'-jǝ̀d
nada+alguien	PRG-venir

“Nadie viene.

37a. Gùs dǝ̀s(y) lò rǝ̀bǝ̀...

gùs	dǝ̀sy	lò	rǝ̀	=bǝ̀
IMP\decir	sólo	OBJ.OBL	PL	=ʒRSP

Sólo díles a ellos...

37b. ...gyé'd rǝ̀bǝ̀”.

gǝ̀-jǝ̀d	rǝ̀	=bǝ̀
POT-venir	PL	=ʒRSP

...[que] vengan”.

38. —Rǝ̀xǝ̀.

r-è	=ʒǝ̀
C-decir	=ʒCNF

—Dijo.

39. “Gy... gyé'd b...

gǝ̀	gǝ̀-jǝ̀d	=b...
*	POT-venir	=*

“[Que] vinier...

40. Bă zyéd răbă.”

bă z'-jěd ră =bă  
 ya PRG-venir PL =3RSP  
*[que] ya vengan.”*

41. —Rèxà.

r-è =3à  
 c-decir =3CNF  
 —*Dijo.*

42. Txí' b... txí'... txí' nàxà> zì':

ʃí? b ʃí? ʃí? nà =3à zì?  
 NEX \* NEX NEX C\decir =3CNF así  
*Entonces b... entonces... entonces dijo así:*

43. “Tè>gà>tù zù là>ny gětgi”.

tětğ+tü zù lənj gět =gí  
 nada+alguien EST\pararse interior parte.baja =DEF.ANF  
*“Nadie está parado allá abajo”.*

44a. Txí' ngjä dò> ngjä dò> mnâ>...

ʃí? ngjä dò ngjä dò b-nă-' =à  
 NEX claro poco claro poco C-VER-AGT =1SG  
*Y clarito, clarito vi...*

44b. ...ká'xà> tì pistól.

ká? =3à tì pistól  
 EST\traer =3CNF INDF pistola  
*...[que] traía una pistola.*

45. Sà>krüüü nă tì pistól.

səkrü nă tì pistól  
 bonito EST\ser INDF pistola  
*Era una pistola boniiiita.*

46a. Nsà' tì pistól...

nsà? tì pistól  
 hermoso INDF pistola  
*[Era] una pistola magnífica...*

46b. ...kǎ'xà.

kǎ? =3à  
 EST\traer =3CNF  
 ...[la que] traía.

47. Txí' ... nõ'...

ʃí? nõ?  
 NEX EST\haber  
 Y... *había*...

48a. Txí' mnâ'...

ʃí? b-nǎ-' =à  
 NEX C-ver-AGT =1SG  
 Y *vi*...

48b. ...là kǎrtútʃ nõ' làny.

là kǎrtútʃ nõ' lànj  
 FOC cartucho EST\haber interior  
 ...[que] tenía [un] cartucho dentro.

49. Brò' tì kǎrtútʃ nà\ nõ' lànyní.

brò? tì kǎrtútʃ nà\ nõ' lànj =ní  
 grande INDF cartucho grueso EST\haber interior =3INAN  
 [Era] un cartucho grande y grueso [el que] había en su interior (= el interior de la pistola).

50. Txí' gùǎg kǎrtútʃgì lànyní...

ʃí? w-igǎg kǎrtútʃ =gǐ lànj =ní  
 NEX C-atorarse cartucho =DEF.ANF interior =3INAN  
 Y el cartucho se encasquilló [en] su interior...

## §4

51. Txí' bítʃùdì'nù lóm...

ʃí? b-'-itsù =dì =nù lóm  
 NEX C-AGT-bajar =entonces =1PL loma  
 Entonces bajamos [por] la loma...

52. ...zyó'nù.

z'-jò? =nù  
 PRG-ir =1PL  
 ...[y] nos fuimos.

53. Lômteḽ, lômteḽ, lômteḽ, lômteḽ, syêrtèḽ gêtgĩ zyó'n(ũ).

lôm =tè lôm =tè lôm =tè lôm =tè sjêḽ =tè gêt =gĩ  
 loma =INTS loma =INTS loma =INTS loma =INTS sierra =INTS parte.baja =DEF.ANF

z'-jôḽ =nũ

PRG-ir =1PL

*Por el puritito borde de la loma, sierra abajo nos fuimos.*

54. Syêrtèḽ gêtgĩ zyó'n(ũ).

sjêḽ =tè gêt =gĩ z'-jôḽ =nũ  
 sierra =INTS parte.baja =DEF.ANF PRG-ir =1PL

*Por la pura sierra abajo nos fuimos.*

55a. Txĩ' bžênynũ...

ḽḽ? b'-zènj =nũ  
 NEX C-AGT-llegar =1PL

*Y llegamos...*

55b. ...àxtà rìty nõ' gũl Málákĩ, ládgi.

àḽtá rĩḽ nõ? gũl málák =gĩ lád =gĩ  
 hasta donde EST\estar señor N.PROP =DEF.ANF lado =NO.VIS

*...hasta donde vive [el] señor "Malaco", [de] aquel lado.*

56. Là... rĩ' là' zĩ' tí... tí lò gyè' kăyák.

là rĩ? là zĩ? tí tí lò gjeḽ kă-àk  
 TOP allí TOP aparentemente INDF INDF cara plaza PRG-hacerse

*Al... Allí al parecer un... se estaba poniendo un tianguis.*

57. Zĩ' lădy rdò' rĩ' zĩ'.

zĩ? lădj r-dò? rĩ? zĩ?  
 aparentemente ropa H-venderse allí aparentemente

*Parecía como que vendían ropa allí.*

58a. P(èr) kĩty mnâḽdiḽ...

pèr kĩḽ b-nă-' =à =dĩ  
 pero NEG C-ver-AGT =1SG =NEG

*Pero no vi...*

58b. ...kănèz zê stò rǎbǎ.

kǎ+nèz	zê	z'-tò	rǎ	=bǎ
dónde+camino	PRG\ir	otro-unos	PL	=3RSP

...*bacia dónde se fueron los demás.*

59. Txí' rǐty mnity lò rǎbǎ.

ʃiʔ	rǐtj	b-nitj	lò	rǎ	=bǎ
NEX	ahí	C-perdese	cara	PL	=3RSP

*Y abí desaparecieron (Lit. se perdieron sus caras).*

60. Txí' sò' xǐni gùk.

ʃiʔ	sòʔ	ʃi	ni	w-àk
NEX	quién.sabe	que	RLT	C-hacerse

*Y quién sabe lo que pasó.*

## §5

61. Nà zûgǎ' nèz lôm gya'gǐ stǐ kùn xtàdǎ tì lò pânè.

nà	zû+gǎʔ	nèz	lôm	gǐǎ	=gǐ	z'-tì	kùn
1SG	EST\pararse+caber	camino	loma	parte.alta	=DEF.ANF	otro-uno	con

ʃ-dǎd	=â	tì	lò	pân	=è
POS-padre	=1SG	uno	cara	meseta	=DIM

*Yo estaba parado otra vez loma arriba con mi papá [en] una mesetita.*

62a. Sàkrûũũ nǎ tì lò pân bǐtxì)...

sǎkrû	nǎ	tì	lò	pân	bǐʃ'	=è
bonito	EST\ser	uno	cara	meseta	pequeño	=DIM

*Era una meseta pequeñita [y] boniiiita...*

62b. ...txû'nũ.

f'-jùʔ	=nũ
POT-estar	=1PL

...*[en la que] estábamos.*

63. Txí' làbǎ kǎyà'n.

ʃiʔ	là	=bǎ	kǎ-àʔn
NEX	BAS.PROS	=3RSP	PRG-arar

*Y él estaba arando.*

64. ¡Bànà sàlò gá' mbà!

bà+nà	f'-zàlò	g'-àʔn	=bà
ya+ahora	POT-empezar	POT-arar	=3RSP

*¡Ya casi empezaba a arar!*

65. Txí' ... là xkùmbă kă gyüg... là...

ʃʔ	là	ʃ-gün	=bă	kă	gjuḡ	là
NEX	FOC	POS-toro	=3RSP	EST\tener.puesto	yunta	TOP

*Y... su toro tenía puesta [la] yunta... su...*

66. ...txí' tì gyàgrád kùby (r)gùbyùmă.

ʃʔ	tì	gjàgrád	kùbj	r-gùbjù	=mă
NEX	INDF	arado	nuevo	H-jalar	=3ANM

*...y jalaba un arado nuevo.*

67a. Númâ kity nâdi gyàgrád...

númâ	kity	nâ	=dì	gjàgrád
pero	NEG	H\querer	=NEG	arado

*Sólo que el arado no quería...*

67b. ...txâz yni lò pângi.

f'-jàzj	=ní	lò	pân	=gí
POT-hundirse	=3INAN	cara	meseta	=DEF.ANF

*...enterrarse en la meseta.*

68a. Ngíiiz lò gyügi...

ngiz	lò	gju	=gí
duro	superficie	tierra	=DEF.ANF

*[Estaba] duuuuro el terreno...*

68b. ...kâyà' mbă.

kă-àʔn	=bă
PRG-arar	=3RSP

*...[que] (mi papá) estaba arando.*

69. Txigüldi'ní, là... là gyàgrádgi bzàlò... zà... kâyà'n.

ʃigüldini	là	là	gjàgrád	=gí	b-zàlò	zà	kă-àʔn
luego.de.eso	TOP	TOP	arado	=DEF.ANF	C-empezar	*	PRG-arar

*Después, el... el arado empezó... emp...[a] arar.*

70. Bzàlò kǎkwàbǎ ti xǔrk,

b-zàlò	kǎ-kwǎ	=bǎ	tì	zǔrk
C-empezar	PRG-CAUS\ponerse	=3RSP	INDF	surco

*Él empezó a hacer un surco,*

71. ...bzàlò kǎkwàbǎ työp xǔrk,

b-zàlò	kǎ-kwǎ	=bǎ	tjöp	zǔrk
C-empezar	PRG-CAUS\ponerse	=3RSP	dos	surco

*...empezó a hacer dos surcos,*

72. ...bzàlò kǎkwàbǎ txön xǔrk.

b-zàlò	kǎ-kwǎ	=bǎ	tjön	zǔrk
C-empezar	PRG-CAUS\ponerse	=3RSP	tres	surco

*...empezó a hacer tres surcos.*

73. ¡Pèr nnniĩĩx nõ' gyùgĩ!

pèr	nĩz	nõ?	gjù	=gĩ
pero	sabroso	EST\estar	tierra	=DEF.ANF

*¡Pero [qué] bueeena estaba la tierra!*

74a. Gwên nõ' gyùgĩ...

gwên	nõ?	gjù	=gĩ
bueno	EST\estar	tierra	=DEF.ANF

*Estaba buena la tierra...*

74b. ...kwĩnĩ.

f'-bì	=nĩ
POT-sembrarse	=3INAN

*...[para] ser sembrada.*

75a. Nà\ld, nà\ld ră xǔrkgĩ...

nàl	nàl	rǎ	zǔrk	=gĩ
grueso	grueso	PL	surco	=DEF.ANF

*Eran gruesos, gruesos los surcos...*

75b. ...kǎyùnbǎ.

kǎ-ùn	=bǎ
PGR-hacer	=3RSP

*...[que] estaba haciendo.*

76. Txí' nábă:

ʃíʔ	nà	=bă
NEX	C\decir	=3RSP

*Entonces dijo:*

77a. “Tyês” —nábă—

tjês	nà	=bă
es.necesario	C\decir	=3RSP

*“Es menester” —dijo—*

77b. “...tí kwîky nũ”.

tí	f'-'-bîkj	=nũ
SBR	POT-AGT-sembrar	=1PL

*“...que sembramos”.*

78. —Nábă.

nà	=bă
C\decir	=3RSP

*—Dijo.*

79a. “Tyês” —nábă—

tjês	nà	=bă
es.necesario	C\decir	=3RSP

*“Es menester” —dijo—*

79b. “...tí kwî xõb.”

tí	f'-bî	zõb
SBR	POT-sembrarse	maíz

*“...que se siembre maíz.”*

80. —Nábă.

nà	=bă
C\decir	=3RSP

*—Dijo.*

81a. “Tí txi gálnĩ...”

tí	ʃĩ	g'-ăĩ	=nĩ
SBR	NEX	POT-ocurrir	=3INAN

*“[Para] que luego (Lit. [para] que cuando ocurra eso...)...”*



86b. ...kítj r-ùñ' gán...

kítj	r-ùñ'	=di	=à	gán
NEG	H-AUX.AGT-AGT	=NEG	=1SG	poder

...[porque] no podía...

86c. ...gákně là'bă...

g'-ák	=ně	là	=bă
POT-hacerse	=CMT	OBJ.DIF	=3RSP

...ayudarlo...

86d. ...kwîkybă.

f'-bikj	=bă
POT-sembrar	=3RSP

...[a que] sembrara.

87. Txí' nlăs rùnâ.

ŋiʔ	nlăs	r-ùñ'	=à
NEX	tristeza	H-hacer-AGT	=1SG

Entonces me sentía triste.

88. Ryâ xnáñâ,

r-jâ	=à	ʃ-năñ	=à
H-extrañar	=1SG	POS-madre	=1SG

Extrañaba a mi mamá,

89. ...ryâ.

r-jâ	=à
H-extrañar	=1SG

...[la] extrañaba.

90. Sò' kún xnâñâ.

sòʔ	kún	ʃ-năñ	=à
quién.sabe	dónde	POS-madre	=1SG

Quién sabe dónde [estaba] mi mamá.

91. Sò' kún...

sòʔ	kún
quién.sabe	dónde

Quién sabe dónde...

## 92. Rõpsĩ nũ txú'n(ũ) rĩ'...

rõp	=sĩ	=nũ	f'-jũ?	=nũ	ri?
dos.DEF	=sólo	=1PL	POT-estar	=1PL	allí

*Sólo nosotros dos estábamos ahí...*

## 93. ...kâyâ'nnũ.

kâ-'-â?n	=nũ
PGR-AGT-arar	=1PL

...*arando*.

## §7

## 94a. Txĩ' mnálwà'...

ʃi?	b-nâ-'	lò	=â
NEX	C-ver-AGT	ojo	=1SG

*Entonces clarito visualicé (Lit. mi ojo vió)...*

## 94b. ...blìkybâ xõb.

b-ʃikj	=bâ	zõb
C-sembrar	=3RSP	maíz

...*[que] sembró maíz*.

## 95. Làgãbâ rà'mbâ.

lâ =gâ	=bâ	r-â?n	=bâ
FOC=mismo	=3RSP	H-arar	=3RSP

*Él mismo [era quien] araba.*

## 96. Làgãbâ rbìkybâ...

lâ =gâ	=bâ	r-bìkj	=bâ
FOC=mismo	=3RSP	H-sembrar	=3RSP

*Él mismo [era quien] sembraba...*

## 97. ...txĩ' rtxabâ xõb làny gyù.

ʃi?	r-ʃâ	=bâ	zõb	lânj	gju
NEX	H-echar	=3RSP	maíz	interior	tierra

...*y echaba maíz [en] la tierra*.

## 98a. Txĩ' nà'râ ràknésyâ'...

ʃi?	nâ'râ	r-âknê	=sĩ	=â
NEX	1SG	H-ayudar\AGT.1SG	=sólo	=1SG

*Y yo sólo le ayudaba...*

98b. ...rtxà gyù lò xòbgi.

r-ʃà	gju	lò	zòb	=gí
H-echar	tierra	cara	maíz	=DEF.ANF

...[a] echar tierra sobre el maíz.

99a. Txí' ... txì bǎnà gyê'ninũ gǎn...

ʃíʔ	ʃi	bǎ+nà	gí'-èñ	=nũ	gǎn
NEX	cuando	ya+ahora	POT-AGT-AUX.AGT	=1PL	poder

Y... cuando ya casi terminábamos (Lit. cuando ya casi podíamos)...

99b. ...txí' blǎkyâ.

ʃíʔ	b-likj'-	=à
NEX	C-sembrar-AGT	=1SG

...entonces sembré.

100. Btxâ> bzà> là'ny gyù.

b-ʃà'-	=à	bzà	lǎnj	gju
C-echar-AGT	=1SG	frijol	interior	tierra

Eché frijol [en] la tierra.

101a. Pèr kity bē'ndyà> gǎn...

pèr	kity	b-èñ'-	=dì	=à	gǎn
pero	NEG	C-AUX.AGT-AGT	=NEG	=1SG	poder

Pero no pude...

101b. ...btxâ>n(i)...

b-ʃà'-	=à	=ní
C-echar-AGT	=1SG	=3INAN

...echarlo...

101c. ...zì'ni rùn tükâr.

zìʔ	ni	r-ùn	tükâr
así	RLT	H-AUX.AGT	tocar

...como debía ser (Lit. como tocaba).

102. Dīsī btí>txâ>n(i) rǐ'...

dīsī	b-tǐʃ'-	=à	=ní	rǐʔ
solamente	C-CAUS\tirarse-AGT	=1SG	=3INAN	allí

Sólo lo tiré ahí...

103. ...txíʔ btxâḡ gyù lòn(i).

ʃíʔ	b-ʃâ-ʔ	=à	gù	lò	=ní
NEX	C-echar-AGT	=1SG	tierra	cara	=3INAN

...y le eché tierra.

104a. Pèr kity bràdiḡn(i)...

pèr	kítj	b-rà	=dì	=ní
pero	NEG	C-acabarse\PL	=NEG	=3INAN

*Pero no acabó (Lit. no se acabaron)...*

104b. ...btxà gyù lòn(i).

b-ʃâ	gù	lò	=ní
c-echar	tierra	en	=3INAN

...[de] cubrirse de tierra.

## §8

105. Txíʔ ríʔ txúʔ nù.

ʃíʔ	ríʔ	fʔ-jùʔ	=nú
NEX	allí	POT-estar	=1PL

*Y allí estábamos.*

106. Txíʔ bilòdiḡ...

ʃíʔ	b-ilò	=dì
NEX	C-terminar	=entonces

*Entonces terminó...*

107. Sòʔ xínà gùk:

sòʔ	ʃinà	w-àk
quién.sabe	cómo	C-hacerse

*Quién sabe qué haya pasado (Lit. cómo se hizo):*

108. ...lă mndyèny gèlǵi,

lă	b-ndjènj	gèlǵi	=gǵi
CND	C-germinar	milpa	=DEF.ANF

...si nació la milpa,

109. ...lă kity mndyènydiḡ gèlǵi.

lă	kítj	b-ndjènj	=dì	gèlǵi	=gǵi
CND	NEG	C-germinar	=NEG	milpa	=DEF.ANF

...si no nació la milpa.

110. Tùtál, rĩ' nì txù'n(ù)...  
 tùtál rĩ? nì f' -jù? =nũ  
 en.fin allí RLT POT-estar =1PL  
*En fin, allí [es] que estábamos...*

111. ...txĩ' rĩ' blá'kynũ xõb.  
 ŷĩ? rĩ? b' -lĩkj =nũ zõb  
 NEX allí C-AGT-sembrar =1PL maíz  
*...y allí sembramos maíz.*

112. Mni'xkà'ldà'.  
 b-nĩzkál =à  
 C-soñar =1SG  
*[Eso] soñé.*

## Abreviaturas

1	primera persona	INAN	inanimado
2	segunda persona	INDF	indefinido
3	tercera persona	INTS	intensificador
AGT	agentivo	N.PROP	nombre propio
ANM	animal	NEG	negación
AUX.AGT	verbo auxiliar transitivo	NEX	nexo discursivo
BAS.PROS	base prosódica (semánticamente vacía)	NO.VIS	no visible
C	completivo	OBJ.DIF	objeto diferenciado
CAUS	causativo	OBJ.OBL	objeto oblicuo
CMT	comitativo	PL	plural
CND	condicional	POS	posesivo
CNF	confianza	POT	potencial
DEF	definido	PRG	progresivo
DEF.ANF	definido anafórico	PROX	proximal
DIM	diminutivo	RLT	relativizador
EST	estativo	RSP	respeto
FOC	foco	SBR	conjunción subordinante
GEN	preposición genitiva	SG	singular
H	habitual	TOP	tópico
IMP	imperativo		

## Referencias

ARELLANES, Francisco

- 2004 “La estructura silábica y la oposición fortis-lenis en el zapoteco de San Pablo Güilá”, en *Memorias del Séptimo Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste* (tomo 1), Isabel Barreras Aguilar y Mirna Castro Llamas, editoras, pp. 33-64. Sonora, México: Universidad de Sonora.
- 2009 “El sistema fonológico y las propiedades fonéticas del zapoteco de San Pablo Güilá: Descripción y análisis formal”. Tesis doctoral, El Colegio de México, México.
- 2013 “Cómo convertir el aspecto en tiempo: traducción del zapoteco al español”, *Estudios de Traducción* 3: 237-256.
- 2015 “El anclaje temporal de los rasgos laríngeos en el zapoteco de San Pablo Güilá y una nueva escala de laringización”, en: *Nuevos estudios de Teoría de la Optimalidad. Sintaxis, estudios fónicos y lingüística computacional*, Rodrigo Gutiérrez Bravo, Francisco Arellanes y Mario Chávez-Peón, editores, pp. 51-84. México: El Colegio de México.
- 2019 “Expresión restringida de la agentividad en el zapoteco de San Pablo Güilá” Ponencia presentada en el *9th Conference on Indigenous Languages of Latin America*, Universidad de Texas en Austin, 10-12 de octubre.
- 2020 “De las partes del cuerpo a la pertenencia. ¿Por qué la distinción alienable-inalienable no es suficiente en zapoteco?”, *Amerindia* 42: 49-73.

ARELLANES, Francisco, Federico Luis GÓMEZ y Fernanda SAAVEDRA

- 2019 *Dād gyaḽ kìn b̃nyäb “El copalero y el diablo”* (narración audiovisual). Ciudad de México: IIFL, UNAM.  
[<http://www.iifilologicas.unam.mx/index.php?page=el-copalero-y-el-diablo>]

ARRIETA ZAMUDIO, Ana Laura

- 2019a “La expresión de la cardinalidad definida en español y en zapoteco de San Pablo Güilá”. Tesis de maestría, UNAM, México.
- 2019b “Juan Flojo (*Jwāñy Plóg*). Una narración en zapoteco de San Pablo Güilá”, *Tlalocan* XXIV: 13-125.

CALDERÓN CORONA, Mariana

- 2021 “Adaptación sintáctica de préstamos verbales del español en el zapoteco de San Pablo Güilá”. Tesis de maestría, UNAM, México.

EBERHARD, David M., Gary F. SIMONS, y Charles D. FENNIG

- 2021 *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-fourth edition. Dallas, Texas: SIL International [<http://www.ethnologue.com>]

LÓPEZ CORONA, Georgete Aimmé

- 2011 “Verbos con partes del cuerpo humano en el zapoteco de San Pablo Güilá”, *Dimensión Antropológica* 51: 131-150.
- 2016 “La codificación del objeto en el zapoteco de San Pablo Güilá. Una muestra de marcación diferenciada”, *Lingüística Mexicana* VIII (1): 41-74.
- 2017 *Saberes gastronómicos tradicionales de la comunidad de San Pablo Güilá, Estado de Oaxaca* (Recetas audiovisuales). Acervo de Lenguas Indígenas Nacionales, INALI. [<http://alin.inali.gob.mx:80/xmlui/handle/123456789/694>]

LÓPEZ CRUZ, Ausencia

- 1997a “Morfología verbal del zapoteco de San Pablo Güilá”. Tesis de licenciatura, ENAH, México.
- 1997b “*Taab xten Màryêe kòbdèe*. Cuento de María Ceniza”, *Tlalocan* XII: 337-350.
- 2015 *Táb xtén Jwâny Plój. Cuento en zapoteco de San Pablo Güilá, Valles Centrales de Oaxaca*. México: INAH.

LÓPEZ CRUZ, Ausencia y Thomas Smith Stark

- 1995 “Apuntes sobre el desarrollo histórico del zapoteco de San Pablo Güilá”, en *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica*, Ramón Arzápalo y Yolanda Lastra, editores, pp. 294-341. México: IIA, UNAM.

MONTES DE OCA VEGA, Mercedes

- 2010 “Los difrasismos, un rasgo del lenguaje ritual”, *Estudios De Cultura Náhuatl* 39: 225-238.

QUINTANA GODOY, Mariana

- 2018 “Análisis morfológico y observaciones generales del cuento Juan el flojo en zapoteco de San Pablo Güilá”. Tesis de Licenciatura, UAM-Iztapalapa, México.

UCHIHARA, Hiroto

- 2021 “La pérdida de la vocal átona en el zapoteco central”, en *Estudios lingüísticos y filológicos en lenguas indígenas mexicanas. Celebración de los 30 años del Seminario de Lenguas Indígenas*, Francisco Arellanes y Lilián Guerrero, editores, pp. 347-393. México: IIFL, UNAM.